

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА С  
ИДЕОГРАФИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТЬЮ.  
ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ НА КИТАЙСКОМ**  
*The Peculiarities of Teaching an Ideographic Language. Teaching  
Reading in Chinese*

**Mariia Moshurenko**

V.N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine

**Stanislav Naumenko**

H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogic University, Ukraine

**Nataliia Ruda**

H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogic University, Ukraine

**Nataliia Siekina**

H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogic University, Ukraine

**Kateryna Zhukova**

H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogic University, Ukraine

**Abstract.** *Reading plays an important role in the educational process, as it is one of the central spheres in communication in a foreign language. However, reading Chinese has its own peculiarities, because the method of writing differs from the phonetic languages. The paper is devoted to the teaching reading in Chinese for beginners, using the peculiarities of an ideographic language. The outlining of these peculiarities and the development of exercises, with the consideration of these peculiarities are relevant, because most of the methodological developments are devoted to the teaching of reading phonetic languages.*

*The paper aims to determine the peculiarities of teaching reading in Chinese, which are caused by the ideographic character of the hieroglyphic writing.*

*The developed system of exercises for teaching reading in the Chinese language for beginners is provided. The exercises enable learners to get acquainted with the hieroglyphic writing, to build a grapheme competence and to learn how to write any character.*

**Keywords:** *character, hieroglyphic writing, ideographic language, grapheme competence.*

**Введение**  
**Introduction**

При коммуникативном подходе, к которому склоняется большинство преподавателей иностранного языка, основной целью является обучение общению и, прежде всего, имеется в виду устное общение. При изучении

европейских языков, таких как английский, французский, испанский и т.д., коммуникативный подход доказал свою эффективность. Однако, в случае с китайским языком, часто сталкиваемся с ситуацией, когда ученик достаточно свободно разговаривает, но совсем не умеет писать и читать. В работе немецкого исследователя отмечалось, что достижение высокого уровня владения устным китайским не представляет особых трудностей, в то время как высокий уровень чтения или письма – настоящая редкость (Kupfer, 2007). Такая ситуация не является нормальной, ведь чтение занимает важное место в образовательном процессе и является одной из центральных сфер в общении на иностранном языке. Оно занимает ведущее место по своей важности и доступности и является самостоятельным видом речевой деятельности. В современном мире чтение играет огромную роль, ведь человек имеет возможность посредством чтения реализовать свои личные учебные потребности. Чтение тесно связано с другими видами речевой деятельности. Прежде всего, этот вид деятельности теснейшим образом связан с письмом, поскольку и чтение, и письмо пользуются одной графической системой. Поэтому при изучении иностранного языка необходимо учитывать и развивать эти виды речевой деятельности во взаимосвязи. Однако китайская письменность является идеографической и в корне отличается от алфавитной. Поскольку характер письменности отличается от привычных фонетических языков, то и обучение чтению на китайском языке имеет свои особенности. Цель данного исследования – определить те особенности обучения чтению на китайском языке, которые обусловлены идеографическим характером письменности, а также создать систему упражнений для обучения чтению на китайском языке на начальном этапе.

Для реализации поставленных задач в работе применялись следующие методы исследования: критический анализ научной литературы, описательный метод и метод сравнительного анализа, систематизации, классификации и интерпретации. Выделение особенностей идеографической письменности и разработка упражнений с их учетом актуальна, поскольку большинство методических разработок посвящена обучению чтению на языках с фонетической письменностью.

### **Обзор литературы и исследований** *The literature and research overview*

Общепринятой методики для обучения чтению на иностранном языке не существует, однако большинство методических рекомендаций касается обучения чтению на европейских языках, в которых буквы через звучание слова передают его значение. Целью обучения чтению на иностранном

языке на начальном этапе обычно является установка звуко-буквенных соответствий и формирование техники чтения. Кроме того, идет работа над правильным произношением и отработка связи графического образа слова с его значением.

Все алфавитные системы используют звуко-языковой код и буквенно-звуковую согласованность, поэтому основной трудностью, с которой сталкивается ученик при перекодировании звука в иероглиф или иероглифа в звук, является установление связи между иероглифическим обозначением и целостным звуковым комплексом. Об этой проблеме говорят и зарубежные специалисты. Например, М. Коул констатирует: «Каждый учитель, который учит чтению, знает, что нет однозначного соответствия между иероглифами и фонематической структурой разговорной речи» (Коул, 195, 153).

Знаки любой письменности имеют три плана: написание, чтение, семантика. И именно то, как эти три плана соотносятся между собой, определяет характер письменности. Алфавитная письменность пользуется ограниченным набором знаков для записи фонем или слогов, сама же буква значения не имеет. Китайская письменность является единственным на сегодняшний день представителем идеографической группы письменности. Единицами письма являются черты и графемы, составляющие иероглифы. Китайские иероглифы не напрямую, как буквы, связаны с фонемами и слогами, а записывают семантику слова или морфемы китайского языка и, таким образом, приобретают чтение слова или морфемы. Поскольку иероглиф непосредственно связан со значением и косвенно с произношением, то в разных диалектах один иероглиф имеет разное чтение, но одинаковое значение. По мнению известной исследовательницы Ван Нин, именно опосредованная связь иероглифа и чтения, но тесная связь семантики и написания позволила иероглифам шагнуть через время и диалекты (王宁, 2002) .

Языковая компетенция взрослых учеников обычно включает орфографическую компетентность. Однако китайская письменность отличается от европейских сложной системой письма – иероглификой, тем самым усложняя изучение китайского языка. Понимание письменного текста средней сложности на китайском языке требует способности автоматически идентифицировать около 2000 иероглифов-символов, что означает знание тысяч слов и их различных значений в разных контекстах, а также синтаксических правил, стилистики и культурной целесообразности высказываний. По сравнению с фонографическими языками число основных графем, которые должны быть проработаны, по меньшей мере, в 50 раз больше. Очевидно, это приводит к выводу, что обучение чтению на

китайском требует больше времени, чем изучение языка с алфавитной письменностью. Кроме того, в отличие от букв уже привычной латиницы или кириллицы, в китайском языке единицами письма являются черты и графемы. «В китайском и в определенной степени в японском, арабском, тайском, индийских языках мы сталкиваемся с проблемой необходимости отработки (в дополнение к языковым и культурным знаниям) «навыков письменной системы» (по-китайски: 汉字技能), прежде, чем мы сможем окунуться в так называемые «навыки чтения и письма» (Guder, 2007, 25–26).

Идеографический характер китайского языка, в отличие от фонетических языков, делает связь между написанием и произношением опосредованным и, как следствие, практически разводит устную и письменную речь по разным плоскостям. Преподаватели часто сталкиваются с учениками, желающими научиться разговаривать на китайском и при этом отказывающимися изучать китайскую письменность как слишком сложную. Поэтому при обучении чтению на китайском важно сформировать у учащихся особые навыки и умения работы с идеографической письменностью, которые обеспечат возможность чтения иероглифического текста и привьют интерес к этому процессу. В статье "The Chinese Writing System as Third Dimension of Foreign Language Learning" немецкий ученый Андреас Гудер предлагает следующие три этапа формирования грамотности:

- 1) формирование графемной компетенции;
- 2) расширение словарного запаса путем расширения иероглифического запаса;
- 3) овладение письменной речью как таковой (Guder, 2007, 26).

Таким образом, в отличие от преподавания языков с алфавитной письменностью, преподавание китайского языка требует специальной модели, которая вводит «графемную компетентность» в учебную программу изучения языка.

В настоящее время изучение китайской иероглифической письменности является одним из наиболее приоритетных объектов многочисленных исследований в области разработки методики обучения китайскому языку. Группы ученых искали различные методы, упрощения работы учащихся с необычной письменностью. Двумя примерами таких исследований являются работы Ван Бися, Ли Нин, Джон Гошен и Сюй Ецзин (王碧霞, 李宁, 种国胜, 徐叶菁, 1997) и Цзян Липин (姜丽萍, 1998). Несмотря на то, что результаты исследований были опубликованы в конце 90-х годов, внимание западных исследователей они привлекли значительно позже и были рассмотрены в статье An Analysis of Various Scholarly Approaches to the Acquisition of Chinese Characters by Students of Chinese as a

Foreign Language (Overgaard, 2007). Китайских ученых интересовало, какие навыки учащиеся применяют при изучении китайских иероглифов. В обоих случаях авторы предлагают методы облегчения задачи учеников.

Первая группа исследователей пришла к выводу, что учащиеся в процессе изучения иероглифов использовали такие методы:

- 1) создание визуальной связи между данным иероглифом и определенным визуальным изображением;
- 2) создание визуальной связи между данным иероглифом и некоторым элементом (элементами) в его структуре. Студенты помнят части иероглифа, которые они узнают в другом иероглифе. Эти части необязательно состоят из графем;
- 3) создание визуальной связи между частью данного иероглифа и графемами своего родного языка.

На основании исследований методов обучения, используемых учащимися, Ван Бися и другие ученые выдвинули следующие предложения относительно того, как можно улучшить изучение иероглифов:

- необходимо предложить отдельный курс изучения китайских иероглифов, а также необходимо подготовить соответствующие учебные пособия. Иероглифы в учебниках должны быть тщательно отобраны и упорядочены в порядке возрастания сложности, а не в соответствии с тем, какие грамматические проблемы возникают при изучении языкового курса.
- курс должен быть организован в соответствии потребностями учащихся и соответствовать трем этапам обучения: первые два месяца: подробное описание иероглифов и разница между чертами; третий и четвертый месяц: подробное описание китайского языка и культуры; анализ черт, компонентов и структуры иероглифов; конец первого семестра: подробная инструкция по каллиграфии, расширение словаря; создание семантической сети для лексики.

Ван Бися и другие исследователи считают целесообразным разделить иероглифы по группам. В первую группу входят те письменные знаки, которые ученики смогут и читать, и писать. Иероглифы, которые ученики смогут читать, но не смогут написать, будут составлять вторую группу. Значение иероглифов третьей группы учащиеся смогут распознавать только из контекста самого текста. Понятно, что группы не являются фиксированными, и иероглифы постепенно будут переходить из третьей во вторую, а со временем и в первую группу

Считаем важными исследования Цзян Липин (姜丽萍, 1998), которая изучала диктанты, домашние задания и экзаменационные тесты 18 учеников

начального уровня в течение 7 месяцев. Основываясь на своих исследованиях, Цзян пришла к выводу, что ученики используют такие методы при изучении китайских иероглифов:

1. Студенты делят иероглифы на части, которые не обязательно согласуются с обычными минимальными графемами или порядком написания черт иероглифа.
2. Ученики связывают иероглиф или его части с объектом или концепцией.
3. Студенты запоминают иероглифы, опираясь на различные или трудные, по их мнению, элементы.
4. Студенты запоминают группы иероглифов с общими особенностями, которые отличают их от других иероглифов.
5. Когда ученики узнают больше иероглифов, они лучше запоминают их, анализируя и сравнивая с другими иероглифами.

Цзян указывает, что студенты не применяют один метод при изучении, а сочетают использование различных методов. Более того, она обнаружила, что в первой половине семестра студенты в основном связывают форму с произношением. Когда они узнают больше иероглифов, связь между формой и значением играет более важную роль (Overgaard, 2007, 468–469).

Основываясь на методах, которые использовали ученики, исследовательница приходит к следующим выводам о том, какие усовершенствования могут быть сделаны в преподавании:

1. Необходимо обратить внимание на те аспекты, которые особенно трудны для учащихся. Студентам необходимо предложить способ четкого понимания структуры китайских иероглифов.
2. Необходимо систематически вводить иероглифы, которые состоят из одного компонента.
3. Учитель должен помочь ученикам развить свою способность анализировать форму иероглифов.
4. Необходимо помочь студентам собрать запас «групп иероглифов», то есть групп символов, которые имеют общие графемы.
5. Следует помочь установить «ассоциации» между иероглифами. Это можно сделать двумя способами: первый – связать те иероглифы, которые имеют общие графемы, и общее в значении вместе взятых иероглифов; второй – подчеркнуть связь между синонимами и антонимами.

Опираясь на оба исследования, можно сделать вывод, что восприятие иероглифов меняется в процессе обучения, и студенты сначала тяготеют к тому, чтобы связать произношение с формой, но затем отказываются от привычного алгоритма. Эта привычка является следствием того, что родной или другие изучаемые ими ранее иностранные языки, принадлежат к

фонетическим. Впоследствии студенты начинают связывать форму со значением.

Считаем справедливым предложение Ван Бися, что должны быть созданы специальные учебные пособия, посвященные изучению иероглифов, и новые иероглифы, которые вводятся на занятиях, должны быть разделены на активный и пассивный словарный запас (王碧霞, 1997).

Вышеупомянутые исследователи согласны, что обучение иероглифике играет очень большую роль в изучении китайского языка. Только после овладения большим количеством иероглифов ученики, по сути, могут переходить дальше, к овладению навыками чтения и письма. Таким образом, рассмотрев исследования групп ученых, можем прийти к следующим выводам:

- обучение китайской письменности требует подготовительного этапа, который можно назвать «этапом формирования графемной компетенции»,
- на этом этапе целесообразно разделить обучение чтению и письму с обучением устной речи. Учебный материал, используемый на занятиях, не должен быть связан с материалом, который изучается на занятиях по другим дисциплинам, таким как «Китайский язык», «Разговорный китайский язык» и т.д.
- содержание этого этапа должно зависеть от возраста, теоретической подготовки учащихся и желаемого конечного результата.

### **Формирование графемной компетенции как обязательного этапа обучения чтению**

#### ***The grapheme competence building as an obligatory stage of teaching reading***

Проанализировав различную литературу, которая рассматривает методы обучения чтению на иностранных языках на начальном этапе, а также рассмотрев различного рода исследования в данной сфере, мы пришли к выводу, что начальный этап обучения чтению на китайском языке обязательно должен содержать этап формирования графемной компетенции. Кроме того, исследования, проведенные Ван Бися и Цзян Липин указывают на те аспекты, которые заслуживают особого внимания. С учетом результатов работ китайских исследователей и преподавателей (郑振峰, 王军, 李彦循, & 唐健雄, 2004; 李大遂, 2003; 李香平, 2006; 陈枫, 2008) в 2014 году был разработан курс и учебное пособие «Основы китайської ієрогліфіки». В 2016 году пособие было переработано и дополнено. Курс иероглифики с использованием данного пособия преподается в ХНПУ

имени Г.С. Сковороды и частично в ХНУ имени В.Н. Каразина (Украина) и направлен на формирование графемной компетенции.

Работу можно разделить на три ступени.

*1 этап.* Это первая ступень изучения китайского языка, когда перед учениками ставятся следующие задачи:

- определение количества черт в иероглифе;
- выделение основных черт в иероглифе (точка, горизонтальная, вертикальная, откидная вправо, откидная влево, восходящая);
- выделение более сложных черт в иероглифе (черты с крючком, ломаные черты, ломаные черты с крючком);
- определение простых и составных (состоящих из двух и более графем) иероглифов;
- определение правильного порядка написания черт в простых иероглифах.

Этот этап предполагает передачу минимально необходимых знаний для начинающих и может, на наш взгляд, называться «периодом приобретения навыков письменной системы». Поскольку этот этап почти не содержит теоретических знаний, его будет целесообразно проходить любой возрастной группе.

*2 этап.* Учитывая полученные на первом этапе навыки, на втором, среднем этапе, учащимся предлагаются следующие задачи:

- распознавание структуры иероглифа и порядка написания графем и черт составных иероглифов. Обычно знакомство с китайской иероглифической письменностью начинается с изучения базовых черт и общих правил, определяющих порядок написания черт. Считаем, что проблема порядка написания черт должна рассматриваться постепенно: сначала ученики знакомятся с правилами написания черт в простом иероглифе, а уже через некоторое время – после анализа типов конструкций составных иероглифов – с порядком написания черт и графем в составных иероглифах (Жукова К.С., & Артюх, О.И., 2016, 26-30). Таким образом, студент может отличить простой и составной иероглифы и определить порядок написания черт в обоих случаях. Такие упражнения помогают ученикам развить способность анализировать форму иероглифов и избежать ошибок, ведь многие студенты, как было указано выше, делят иероглифы на части, которые не обязательно согласуются с минимальными графемами.
- распознавание близких по написанию графем и иероглифов. Выделение нужного иероглифа из похожих предложенных. Так, графемы 丩 - 丩 различаются количеством черт, 千 - 千 одной



чертой, 日 - 日 формой, 人 - 人 - 人 способом пересечения, 士 - 士 длиной и местоположением черт. Эти графемы входят в состав составных иероглифов, усложняя запоминание. Поэтому упражнения «найти изученную графему из ряда подобных», сравнить близкие по написанию иероглифы уместны на начальном этапе изучения китайской письменности.

- знакомство с основными графемами. Знакомство с семантическими и фонетическими показателями являются, по мнению Андреаса Гудера, необязательным, ведь только очень ограниченное количество графем иероглифов начального уровня (имеется в виду 100 наиболее широко употребляемых) будет полезно для дальнейшего изучения (Guder, 2007, 27). Но, по мнению китайских методистов, работая с семантическими показателями, студенты должны преодолеть «трудности, связанные с формой иероглифа» (陈枫, 2008, 156–157). Имеется в виду не столько изучение графем как таковых, которых всего насчитывается в китайском языке около 600, сколько отработка навыков правильного написания, умение различать близкие по написанию графемы.

К тому же, одна и та же графема может использоваться в различных позициях и при этом частично менять свое написание. Например, графема 士 пишется «горизонтальная черта – вертикальная – горизонтальная», это верно и для тех случаев, когда графема находится в верхней или нижней части составного иероглифа 圣, однако, если графема стоит слева, последняя горизонтальная черта пишется как откидная вверх 冫. Познакомить с такими особыми случаями - одна из задач при формировании графемной компетенции.

Известно также, что некоторые графемы сегодня имеют два и более видов написания. Например, «рука» - 手, 扌, 又, «сердце» - 心, 忄, «нога» - 足, 疋, 疋 и т. Д. Часть графем может использоваться самостоятельно, часть встречается только в составных иероглифах. Поэтому, на наш взгляд, упражнения, направленные на знакомство с указанной особенностью, помогают формировать постоянную связь между различными видами написания графем и должны быть включены в курс иероглифики (Жукова, 2017, 44—46).

К тому же, эта работа позволит студентам собрать запас «групп иероглифов», которые имеют общие графемы и что-то общее в семантике.

Заметим, что второй этап является очень важным и должен быть реализован в любой аудитории, однако считаем допустимым изучения

только наиболее широко применяемых графем, имеющих тесную связь с семантикой производного иероглифа (常用汉字偏旁部首表).

*3 этап.* Последний этап формирования графемной компетентности на начальном уровне предусматривает закрепление ранее изученного материала и овладение более углубленными теоретическими знаниями:

- определение категории иероглифа. В рамках формирования графемной компетенции необходимо знакомить студентов с категориями иероглифов, ведь иероглифический состав китайского языка не является однородным. К тому же, знакомство с категориями демонстрирует эволюцию иероглифического знака и развитие китайской письменности.
- предположение значения иероглифа, исходя из значения графем. Навыки прогнозирования возможного значения иероглифа, опираясь на значение графем, позволят в дальнейшей работе преодолеть страх перед незнакомым текстом. В то же время, студенты понимают, что значение составного иероглифа и семантического показателя могут быть тесно связаны, связаны опосредованно, а также, возможно полное отсутствие связи.
- предположение чтения незнакомого иероглифа по знакомому фонетическому элементу. Знакомство с фонетическими показателями часто носит поверхностный характер, ведь в настоящее время фонетические показатели не совсем точно передают чтение иероглифа, а порой могут ввести в заблуждение. Однако в работах современных ученых неоднократно было продемонстрировано, что фонетический показатель в фоноидеографических иероглифах выполняет две функции: показателя чтения и показателя происхождения. Известно, что наиболее продуктивный способ образования фоноидеографического иероглифа – это добавление семантического показателя к первоначальному иероглифу. В таком случае, фонетическим показателем становится первоначальное написание иероглифа, которое автоматически связано со значением. Связь семантики фонетического показателя и составного иероглифа не единичный случай, а одна из базовых особенностей фонетических показателей. В составном иероглифе фонетический показатель передает такое же или близкое чтение, которое он имел как самостоятельный иероглиф. Передача чтения и этимологии фоноидеографического иероглифа – объективная особенность фонетических показателей иероглифов, в которых эта краевая графема представляет собой древнюю форму написания

знака. Известный китайский ученый Ли Гоин в 1996 году издал книгу, в которой проанализированы фоноидеографические иероглифы словаря Сюй Шэня «Анализ простых знаков и толкование сложных знаков». Он пришел к выводу, что хотя сегодня практически невозможно говорить о семантической связи составного иероглифа и фонетического показателя, понимание его роли в структуре иероглифа позволяет верно оценить характер китайской письменности. Кроме того, несмотря на то, что иероглифы достаточно разнородны, само существование фоноидеографических знаков не опровергает, а, наоборот, подтверждает идеографический характер китайской письменности (李国英, 1996).

Однако правомерен вопрос, насколько эта теоретическая информация необходима на этапе формирования графемной компетенции. Конечно, в работе с детьми дошкольного и школьного возраста она является лишней. Более того, как мы видим из опыта, даже студенты первых курсов испытывают определенные трудности с восприятием фонетических показателей как показателей этимологии иероглифа. И это оставляет нам пространство для методической работы, ведь, на наш взгляд, отработка наиболее употребляемых фонетических показателей дает ученикам возможность найти хоть что-то, что связывает написание и чтение иероглифов.

Таким образом, хотя автор термина «графемная компетенция» подразумевает процесс изучения первых 100 иероглифов как базы для формирования навыков анализа и техники запоминания иероглифов на следующих этапах обучения, на наш взгляд, было бы уместно расширить задачи, стоящие перед этим подготовительным этапом. Не следует отказываться от изучения графем (семантических и фонетических показателей) на начальном этапе изучения китайского языка, однако необходимо корректировать содержание обучения в зависимости от возраста и подготовки аудитории. Еще раз подчеркнем, что разработка упражнений должна основываться на возрастных особенностях учащихся, целях и задачах изучения языка.

### **Выводы** *Conclusions*

Основная проблема при овладении китайской письменностью заключается в том, что фонетическое озвучивание слова не имеет никакой связи с его письменным отражением. Поэтому в изучении китайского языка

существует огромная разница между овладением устной речью и умением читать и писать.

Методика обучения чтению должна подбираться в зависимости от характерных особенностей различных видов письменности. Общим принципом остается лишь движение от простого к сложному, в фонетических языках – это изучение соответствий букв и звуков, а далее через слоги к словам, в идеографическом – это понимание значения графем и постепенное усложнение структуры иероглифов, изучение простых иероглифов, а затем составных. Это значит, что выделение подготовительного этапа является обязательным в процессе обучения чтению на китайском.

На сегодняшний день одним из самых используемых подходов является овладение китайской письменностью через изучение графем. Курс иероглифики, который читается в нашем университете с 2014 года выделен в отдельную дисциплину «Иероглифика» и не связан с изучением курса «Китайский язык». Нами был разработан комплекс упражнений, который позволил учащимся начального уровня познакомиться с иероглифической письменностью и сформировать графемную компетентность. Выделяются три этапа работы, для которых предложены следующие виды задач: 1) работа с чертами основными и производными, отработка правильного порядка написания простых иероглифов; 2) работа со структурой составного иероглифа; 3) прогнозирование значения и чтения незнакомого иероглифа. На протяжении всего курса, учащиеся непрерывно совершенствуют умение анализировать структуру иероглифа, определять её составляющие. Знание графем китайского языка, умение определять их категории становятся прекрасным подспорьем в изучении китайского языка. способствует, с одной стороны, соотнесению графического образа со значением, с другой стороны, продуктивной работе, с одноязычными и двуязычными словарями.

Поскольку курс иероглифики по данным разработкам преподается уже пять лет, можно говорить о результатах работы, основываясь на наблюдениях преподавателей и отзывах студентов. Преподаватели отмечают, что студенты, прослушавшие курс иероглифики, не нуждаются в рассмотрении структуры или порядка написания иероглифа на занятиях по китайскому языку и это существенно экономит аудиторное время. Учащиеся быстро и эффективно работают со словарями, умеют пользоваться различными способами поиска и набора иероглифа.

Среди полезных и интересных видов деятельности студенты выделяют представленные в учебном пособии упражнения, которые помогают развитию навыков прогнозирования семантики и чтения иероглифа. Отмечается, что привычка анализировать структуру уменьшает страх перед

незнакомым текстом и помогает в запоминании письменных знаков. Подобные навыки работы и формирование своих личных приемов запоминания иероглифов позволят перейти к следующему этапу – освоению иероглифов для расширения словарного запаса, усвоить более сложные навыки чтения и приобрести дальнейший лингвистический опыт.

### Summary

The paper is devoted to the teaching reading in Chinese for beginners, using the peculiarities of an ideographic language. The outlining of these peculiarities and the development of exercises, with the consideration of these peculiarities are relevant, because most of the methodological developments are devoted to the teaching of reading phonetic languages.

The peculiarities of teaching reading in Chinese, which are caused by the ideographic character of the hieroglyphic writing are determined.

The researches and experiments on the peculiarities of organization of teaching reading process for learners of the Chinese language are summarized.

The developed system of exercises for teaching reading in the Chinese language for beginners is provided. The exercises enable learners to get acquainted with the hieroglyphic writing, to build a grapheme competence and to learn how to write any character. The exercises can optimize teaching reading in Chinese and can be used for the beginners.

### Литература References

- Guder, A. (2007). *The Chinese writing system as Third dimension of Foreign Language Learning*. 汉字的认知与教学. P. 17—32.
- Kupfer, P. (2007). *Eloquent but Blind — The Problem of Reading Proficiency in Chinese as a Foreign Language*. 汉字的认知与教学. C1—17.
- Overgaard, S. (2007). *An Analysis of Various Scholarly Approaches to the Acquisition of Chinese Characters by Students of Chinese as a Foreign Language*. 汉字的认知与教学. P 463-488
- Жукова, К.Є. (2017). Поняття «Графемна компетенція» та її формування на початковому етапі вивчення китайської мови. *Web of Scholar*. №4 (13). Київ.
- Жукова, К.Є., & Артюх, О.І. (2016). *Основи китайської ієрогліфіки: навчальний посібник для студентів, які вивчають китайську мову*. Харків: ХНПУ.
- Коул, М. (1995). *Культурные механизмы развития. Вопросы психологии*. №3. С. 5-20.  
常用汉字偏旁部首表 Retrieved from: <https://www.thn21.com/base/zi/41469.html>
- 陈枫. (2008). *对外汉语教学法*. 北京: 中华书局.
- 姜丽萍 (1998). 基础阶段留学生识记汉字的认知过程. *对外汉语教学探讨集*. 页 319-328.
- 李大遂. (2003). *简明实用汉字学*. 北京: 北京大学出版社.

李国英. (1996). *小篆中的形声字*. 北京: 北京师范大学出版社.

李香平. (2006). *汉字教学中的文字学*. 北京: 语言出版社.

王碧霞, 李宁, 种国胜, 徐叶菁 (1997) . 从留学生识记汉字的心理过程看汉字教学词汇.  
*文字研究与对外汉语教学*. 页 553-565.

王宁. (2002). *汉字构形学讲座*. 上海: 上海教育.

郑振峰, 王军, 李彦循, 唐健雄. (2004). *汉字学*. 北京: 语言出版社.